

LÓPEZ TABOADA, CARME / SOTO ARIAS, M.^a ROSARIO (2008): *DICIONARIO DE FRASEOLOXÍA GALEGA*. VIGO: EDICIONS XERAIS DE GALICIA, 650 PP.

Este diccionario es el penúltimo resultado de la fructífera actividad científica que, desde hace años, se desarrolla en diversos centros de investigación de Galicia en torno a la fraseología, ya sea sobre el gallego o sobre el español, por separado o en contraste. Dentro del ámbito lexicográfico y con una perspectiva contrastiva, en 2001 se publicó el *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego* de Xosé A. Pena; más recientemente, el *Diccionario fraseolóxico castelán/galego e de correspondencias galego/castelán* (2007) coordinado por Xosé Feixó Cid; y la propia María do Rosario Soto Arias, coautora junto a Carme López Taboada del diccionario que reseñamos, publicó en 2003 un listado de correspondencias de refranes gallegos y españoles en el volumen 3 (monográfico) de los *Cadernos de Fraseoloxía galega*. Este nuevo *Diccionario de Fraseoloxía Galega*, publicado en 2008, da un nuevo impulso a toda esta labor, esta vez desde una perspectiva monolingüe¹. Se podría decir que constituye el mayor repertorio fraseológico monolingüe que existe a día de hoy sobre la lengua gallega y, frente a recopilaciones anteriores de índole similar, presenta además, en general, una técnica lexicográfica bastante depurada y acorde con los progresos de la disciplina fraseográfica.

La obra consta de tres apartados. En primer lugar, hallamos una sección introductoria en la que se incluye información para la correcta consulta del diccionario: unas breves "Indicaciones para a consulta do diccionario", en las que se hacen observaciones sobre los diversos aspectos de la microestructura de las entradas y que se completa con una "Mostra práctica da información que ofrece o diccionario"; a ésta le siguen un listado de "Abreviaturas máis empregadas" y un apartado de "Referencias bibliográficas" que recoge las obras literarias de las que se ha extraído la mayor parte de las unidades que conforman la macroestructura. En segundo lugar, encontramos el cuerpo del diccionario o dic-

cionario propiamente dicho, cuyas entradas siguen una ordenación semasiológica o alfabética. Se completa el volumen con un listado de cerca de 1700 "Correspondencias posibles galego-castelán, ordenadas alfabéticamente".

Lo primero que quisiéramos anotar es que, aunque precisa y útil para un público amplio, la sucinta información que precede al cuerpo del diccionario nos parece en algunos casos insuficiente desde un punto de vista académico. Por eso nos plantea algunas dudas que trataremos de exponer en lo que sigue. El diccionario está compuesto por unas diez mil unidades fraseológicas (UUFF) —dato que no aparece en ninguna parte de la obra pero sí figura en la página web de la editorial—, todas las cuales, prácticamente, constituyen locuciones. Las autoras consideran, así, este tipo de unidades como centro del universo fraseológico y por eso titulan así el diccionario, en la misma línea que otras publicaciones recientes como García-Page (2008). En la introducción no se aclara qué metodología se ha seguido para la obtención de las unidades fraseológicas ni de dónde se han extraído estas (las referencias bibliográficas corresponden, en principio, a los ejemplos de uso, *vid.* p. XI), de modo que no podemos saber en qué medida se trata de un diccionario de nueva planta (basado en la búsqueda de unidades en un corpus propio), o el resultado del volcado de la información contenida en diccionarios precedentes (o ambas cosas).

En cuanto al cuerpo del diccionario, las unidades son ordenadas alfabéticamente a partir de una palabra clave (excepto para las locuciones latinas, como "modus operandi", en las que palabra clave y lema coinciden²). Por ejemplo, bajo la voz "agulla" encontramos las unidades siguientes:

- (1) **Collerlle** [u.p. a alguén] **a agulla de marear**
- (2) [Ser u.c.] **(como) atopar/buscar unha agulla nun palleiro**
- (3) **Coñecer/saber a agulla de marear**
- (4) **darlles ás agullas** [u.p.]
- (5) **Non caber/coller unha agulla** [nun lugar]

La elección de dicha palabra clave sigue los parámetros habituales: suele ser el primer sustantivo que aparece en la unidad y, de no haberlos, seguiría el orden verbo, adjetivo, adverbio. Este criterio es bastante conveniente en líneas generales, pero su aplicación sistemática puede generar a veces soluciones un tanto incongruentes. Veamos el siguiente ejemplo:

- (6) [Ser u.p.] **máis mala cá gangrena**

La UF 6 constituye la única entrada bajo una palabra clave, "gangrena", creada específicamente para ella. Pensamos que quizá hubiese sido más adecuado, a la par que económico, adaptar el criterio antes citado a la cualidad de la unidad contemplada: se trata de una comparación fraseológica donde el elemento nuclear (y también fijo) es sin duda el adjetivo "mala", pues esta es la noción que aparece intensificada a través de dicha construcción. Tampoco se entiende bien el criterio aplicado en unidades gramaticalizadas que no tienen una palabra plena claramente diferenciada: por ejemplo, "nada más (que)" aparece bajo la palabra clave "más", mientras que "(E) nada más" o "más que nada" lo hacen bajo la palabra "nada".

El tratamiento de la "forma citativa" de las UUFF es especialmente interesante en este diccionario, pues se intuye un gran esfuerzo por encontrar soluciones a varios de los frecuentes problemas que presenta este aspecto en los repertorios fraseológicos. Así, se intenta discernir entre los componentes fijos y los componentes variables de las UF y, recogiendo una distinción ya clásica de Manuel Seco (1987), se distingue entre "núcleo" y "contorno". El primero aparece destacado tipográficamente en negrita, mientras que el segundo se incluye entre corchetes:

- (7) **Lamberlle os pés** [u.p. a alguien]
 (8) **Pasar de moda** [u.p./u.c.]
 (9) **Poñer/ter** [u.p.] **os pés na terra**
 (10) [Andar u.p.] **con/en pés de la**
 (11) [Ter a moral/o ánimo] **polos pés** [u.p.]

Los corchetes suelen encuadrar los actantes de las construcciones verbales, como en (7), pero también sustantivos, verbos o sintagmas no del todo fijados pero con los que se suelen "colocar" locuciones adverbiales, etc. (10, 11) y que en otros diccionarios quizá aparecerían sin más como parte de la secuencia fija y podrían inducir a error. Como se ve en los ejemplos anteriores, la marca de sujeto es representada invariablemente como "u.p." o "u.c." (según sea "una persona" o "una cosa") para distinguirla del resto de las funciones ("a alguien", "de algo", etc.) y suele aparecer al final, ya sea sola o agrupada con otro elemento del contorno (7, 8, 11). Sin embargo, hay que decir que no se ha seguido un criterio fijo para su ubicación, pues, por un lado, aparece a veces también en la mitad de la unidad, seguida del verbo (9); por otro lado, cuando aparece al principio es porque se asocia a un verbo que, a su vez, forma también parte del contorno (10), pero tampoco se hace de forma sistemática, pues hay casos similares en los que vuelve a aparecer al final (11). El tratamiento del actante sujeto, en definitiva, no sigue un patrón fijo, aunque esto no constituye en ningún caso un grave obstáculo para la correcta interpretación del fraseologismo.

Ciertamente, la correcta identificación de las partes fija y variable de una UF es una tarea harto complicada y se resuelve muy bien en líneas generales. Como indicábamos más arriba, las autoras han distinguido con negrita las partes que no varían, esto es, que siempre han de estar presentes en la actualización de la unidad. En el lema señalan las variantes por alternancia léxica o gramatical a través de una barra inclinada "excluyente", es decir, que implica la elección de una u otra de las variantes (2, 5, 8, 9, 10). Asimismo —con muy buen criterio, frente a otros diccionarios como el DFEM o el DFDEA³— no han dudado en reescribir el fraseologismo bajo la entrada cuando el uso de las barras inclinadas es excesivo o algún cambio sintáctico derivado de la selección de alguna de las variantes puede dificultar su interpretación:

- (12) **Facerille a boca auga** [u.c. a alguien]
Facérselle a boca auga [a alguien]
Volvérselle a boca auga

El uso de los paréntesis nos parece también bastante acertado: con él se pueden identificar las variantes por extensión, esto es, elementos que la UF selecciona de forma obligada pero que pueden aparecer o no en la actualización discursiva de la unidad:

- (13) **Ter (boa) conta da lingua** [u.p.]
 (14) [Ser u.p.] (**áspera/brusca**) **coma un toxo**

Por último, hay un aspecto relacionado con la forma citativa de las unidades que merece una consideración especial por haber sido muy desatendido en la práctica lexicográfica previa: las locuciones con casillas vacías (Montoro del Arco 2008). Son especialmente frecuentes en este diccionario y reciben un tratamiento homogéneo, lo cual demuestra una profunda reflexión previa sobre estas unidades, para las que a veces es necesario "hilar fino":

- (15) **De/desde (hai) + CANTIDADE DE TEMPO a esta parte**
 (16) **Así + vbo. EN SUBXUNTIVO**

Como puede observarse, la casilla vacía, al ser un elemento metalingüístico, está marcada tipográficamente en letra versal (para distinguirla de los componentes concretos) pero también en negrita, con lo que se aclara a un mismo tiempo tanto su pertenencia constante a la unidad como la necesidad de su actualización en el discurso. Las casillas vacías representan normalmente conjuntos léxicos amplios pero con restricciones, las cuales suelen ser muy variadas (15, 16). El ejemplo 16, además, constituye una buena muestra de unidad que difícilmente habría sido recogida en otros repertorios, pues de no incluirse la casilla vacía "vbo. en subxuntivo", no cumpliría el requisito fundamental de la pluriverbalidad.

Refrámonos a continuación al tratamiento del significado. En primer lugar, el contorno que encontramos entre corchetes en la forma citativa normalmente aparece reproducido entre paréntesis en la definición (18). En segundo lugar, encontramos distintos tipos de definición, que se ajustan al conteni-

do o uso específico de cada unidad: así, hay definiciones en metalengua de significado, ya sean perifrásticas (17) o sinonímicas (18); a veces se añade información metalingüística, que puede ser gramatical (19) o pragmática (20), de donde resultan definiciones híbridas; en otras ocasiones se define la unidad directamente en metalengua de signo y se incide en cómo ha de ser utilizada o qué efectos tiene su uso (21):

- (17) **Arca sen fondo**
 Persoa que come moito e non se dá saciado; por ext., insaciable en xeral
 (18) [Estar] **ata aquí** [u.p. de algo/alguén]
 (Estar) farta, cansa
 (19) **De máis**
 [Precedido de adx.] Moito, demasiado, en exceso; [precedido de subst.] máis, a maiores
 (20) **(Como) de aquí a mañá**
 [Valor pond.] Moi grande; enorme
 (21) [Andar/ser u.p.] (**pobre**) **coma as arañas**
Máis pobre cás arañas
 [Expresión que pondera a pobreza]

Las marcas dentro del artículo lexicográfico son escasas: quizá se han simplificado para hacer menos farragoso el texto y facilitar la consulta a un conjunto amplio de usuarios. En cualquier caso, dicha simplificación puede llevar a conclusiones erróneas. Las marcas de tipo léxico son muy concretas o específicas (van en letra cursiva: "euf." para eufemismos, "lat." para los latinismos). Desde el punto de vista diafásico, encontramos apenas dos marcas: "vulg." (vulgar) y "col." (coloquial). La primera aparece asociada solo a UUFF que incluyen alguna palabra malsonante ("merda", "carallo", "cu", etc.); la segunda aparece en un buen número de entradas y parece indicar un uso propio de la conversación coloquial. El resto de las unidades aparece sin marca de este tipo, por lo que habríamos de pensar que no son ni coloquiales ni vulgares. Sin embargo, no hay razón alguna para no considerar que unidades como "fillo da Gran Bretaña", "vámola andando" o "partirle a cara [u.p. a alguén]" no sean propias

del coloquio, y no aparecen caracterizadas de ninguna manera. No se entiende muy bien, por tanto, el procedimiento que se ha seguido a la hora de caracterizar una unidad como coloquial: la marca parece explicarse, implícitamente, por el valor escatológico (22), despectivo (23), o sencillamente expresivo, jocosos o humorístico (24, 25) de la expresión:

- (22) **Botar(lle) un canivete** [u.p. a alguén] (col.)
- (23) **Darlle ao chinchorro** [u.p.] (col.)
- (24) **Caer a casa por unha esquina** (col.)
- (25) **Traballar fóra de casa** [u.p.] (col., euf.)

En consonancia con diccionarios como el DFEM, pero frente a otros más modernos como el DFDEA, no se incluyen marcas relativas a la categoría fraseológica de la unidad, como los diferentes tipos de locución (locución prepositiva, conjuntiva, nominal, verbal, etc.), los tipos de enunciado fraseológico (fórmulas, paremias, etc.). Cuando se utiliza algún término de este tipo, es como palabra clave o inicial de la definición y se trata de términos vagos y genéricos que la fraseología teórica en cierto modo ya ha desechado, tales como “expresión” (21, 26) o “expresión proverbial” (26):

- (26) **Antes hoxe que mañá**
[Expresión proverbial que expresa o desexo de que algo aconteza ou se faga canto antes]

No obstante, aunque no se utilice un lenguaje formalizado para tal efecto, la información pragmática o de uso que aparece entre corchetes suele ser muy rica, específica y, en definitiva, útil (26, 27):

- (27) **¡Que Deus confunda!**
col. [Expresión de rexeitamento da persoa ou cousa que se cita]

Algunas unidades se sienten como ajenas al sistema, pero —suponemos que por estar documentadas— son incluidas en el diccionario. Son indicadas con un asterisco y

se hace una remisión a una unidad considerada propia del gallego, destacando en letra versal la palabra clave:

- (27) **Suar a gota gorda** [u.p.]*
Vid. Suar a PICO

Por último, nos referiremos a los ejemplos de uso que siguen a las definiciones. Estos han sido obtenidos de un corpus formado por 155 obras en prosa, fundamentalmente literarias y de diversa extensión (se incluyen novelas y relatos o cuentos), todas las cuales se incluyen en el apartado de “Referencias bibliográficas” antes citado y son identificadas a través de una sigla. En conjunto, el corpus es un tanto heterogéneo, pues la cronología de las obras literarias va desde 1836 hasta 2006 y algunas unidades pueden haber caído en desuso (en muy contadas ocasiones se indica “(raro)”). Sin embargo, es cierto que es quizá en los textos literarios donde mayor concentración de unidades fraseológicas se da, lo cual podría explicar su mayor peso. En la introducción se apunta que también se han utilizado otras fuentes, pero de forma minoritaria: así, hay también un conjunto de obras de carácter periodístico (periódicos o revistas) que no se explicitan y que se etiquetan en los artículos de forma genérica como “prensa”, sin que podamos identificar en ningún caso el origen concreto del ejemplo ni la fecha. También encontramos ejemplos creados *ad hoc*, de elaboración propia, indicados con la marca “cp”, incluida en el listado de “abreviaturas”: aunque constituye una sigla y no una abreviatura (cp = ‘creación propia’), se representa en minúscula para no confundirla con la sigla CP, correspondiente a una de las obras literarias del corpus. Solo esporádicamente se incluyen ejemplos de uso oral, constatados de forma anecdótica por las autoras en localidades concretas: se indican mediante el topónimo correspondiente (*Malpica, Trasdeza, Arteixo*, etc.). Aunque su inclusión es valiosa, plantea el interrogante de si el uso de la unidad se circunscribe a dichos pueblos o no. Por otro lado, no sabemos a qué criterio obedece el número y tipo de ejemplos incluidos en cada artículo: en unos casos se ofrecen solo dos ejemplos

de elaboración propia en un mismo artículo (ej. "botarse encima") o solo dos de prensa (ej. "Para mostra un botón"), frente a otros casos en los que se dan hasta seis ejemplos literarios (ej. "Pola calada"). Más sorprendente es la inclusión de un ejemplo localizado en un pueblo en un artículo donde ya se dispone de ejemplos del corpus (ej. "Barrénalle a cabeza").

En suma, los diferentes aspectos que hemos comentado aquí han de valorarse en su justa medida y no han de ensombrecer en ningún caso las múltiples y evidentes bondades de este diccionario. Como decíamos más arriba, a su extenso caudal fraseológico hay que añadir un concienzudo y adecuado tratamiento de la información, que facilita mucho la consulta y garantiza una correcta interpretación de cada unidad fraseológica. Estamos seguros de que se convertirá pronto en una obra de referencia fundamental tanto para el estudio de la lengua gallega como para la traducción.

¹ Las investigadoras que firman este trabajo cuentan con amplia experiencia en la investigación fraseológica y ya publicaron anteriormente juntas un diccionario monolingüe que recoge 4628 expresiones organizadas temáticamente, con una serie de ejercicios de aplicación didáctica al final: *Así falan os galegos: fraseoloxía da lingua galega, aplicación didáctica* (1995). Aparte de este diccionario onomasiológico, existe un diccionario fraseológico semasiológico monolingüe previo: el *Diccionario fraseológico galego* (2000) dirigido por Ramón Anxo Martínez Seixo, que incluye unas 1300 unidades.

² No obstante, hay algunos casos esporádicos en los que no se sigue este criterio, por ejemplo en "motu proprio" (s.v. "motu"), "rara avis" (s.v. "avis"); el caso del latinismo "annus horribilis" llama más la atención, pues es incluido bajo una palabra clave en gallego ("ano").

³ El primero utiliza siempre la barra: "[**testar/quedarse u.p./dejar u.p. a alguien] con la boca abierta**". El segundo opta por acumular en el lema las posibilidades y separarlas por la conjunción "o": "**como una cuba** (o **más que una cuba**, o **hecho una cuba**)".

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DFDEA = Seco, Manuel / Olimpia Andrés / Gabino Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- DFEM = Varela, Fernando / Hugo Kubarth (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- Feixó Cid, Xosé (coord.) (2007): *Diccionario fraseológico castelán/galego e de correspondencias galego/castelán Século 21*. Vigo: Editorial Galaxia.
- García-Page Sánchez, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- López Taboada, Carme / María do Rosario Soto Arias (1995): *Así falan os galegos: fraseoloxía da lingua galega, aplicación didáctica*. A Coruña: Galinova.
- Martínez Seixo, Ramón Anxo (dir.) (2000): *Diccionario fraseológico galego*. Vigo: A Nosa Terra.
- Montoro del Arco, Esteban Tomás (2008): "El concepto de locución con casillas vacías", en C. Mellado Blanco (ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. Berlín/ Frankfurt am Main: Peter Lang, 131-146.
- Pena, Xosé Antonio (2001): *Diccionario Cumio de expresións e frases feitas: castelán-galego*. Vigo: Edicions do Cumio.
- Seco, Manuel (1987): "El "contorno" en la definición", en *Estudios de lexicografía española*, Madrid: Paraninfo, 35-45.
- Soto Arias, M.^a Rosario (2003): *Achegas a un diccionario de refráns galego-castelán, castelán-galego*. Vigo: Xunta de Galicia (*Cadernos de fraseoloxía galega*, 3).

Esteban Tomás Montoro del Arco